

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çeviri ve Proje Yönetimi Translation and Project Management		
KODU: COURSE CODE:	TRA403	YARIYIL: SEMESTER:	7 (YEDİ) 7 th (SEVENTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN:	Öğr. Gör. Bekir DİRİ		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Küresel çeviri sektöründeki temel proje yönetim becerisi, farklı projelerde izlenecek proje yönetim süreçleri, bilgisayar destekli çeviri ve proje yönetim araçlarının etkin kullanımı Fundamental project management skills in global translation sector, project management processes to be followed in different projects, effective use of computer aided translation and project management tools		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Çeviri proje yönetiminde üretkenliği arttıran teknolojileri tanıtmak ve çeviri proje yönetiminde ileri düzeyde yetkinlik kazandırmak Introducing technologies that increase productivity in translation project management and gaining advanced competence in translation project management		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Dil hizmetleri sektörünün temel kavramlarını tanır, bu kavramların çeviri, kültür ve iletişim ile bağını kurar. Recognize the fundamental concepts of the language industry, and correlate these		1,5

	concepts with translation, culture and communication.	
ÖÇ-2 LO – 2:	Dil hizmetleri sektöründe teknolojinin önemi hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the significance of technology in the language industry.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Temel bilgisayar okur-yazarlığı edinir, bilgisayarını etkin ve verimli bir biçimde kullanmak için gereken temel programları kullanır ve bakım işlemlerini yapar. Develop basic computer literacy, use basic software and conduct maintenance required for the active and efficient use of his/her computer.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çevirmenlik mesleğinin gerektirdiği bilgi-belge yönetimi ve haberleşmenin daha üretken hale gelmesini sağlayan çevrimiçi kaynakları tanır ve kullanır. Recognize and use the online resources that increase the productivity of the information & document management and communication required by the translation profession.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Çeviri teknolojilerini tanır ve bu teknolojileri kullanarak çeviri sürecinde üretkenliği geliştirir. Recognize translation technologies and use these technologies to improve productivity in the translation process.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Dil sektörünün büyük aktörlerinde çeviri projelerinin nasıl yürütüldüğü hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the ways in which translation projects are carried out by the big actors in the language industry.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Gelişen ve değişen dil teknolojileri konusundaki yetkinliğini devam ettirebilmek için gerekli olan yaşam boyu araştırma yetisi geliştirir. Develop life-long research competence to sustain his/her competence in the constantly developing and changing field of language technologies.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Vaka Çalışması, Senaryo Çalışması vb.
Lecture, Exercises, Discussion, Case Study, Scenario Study etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Çeviri Sektörü ve Proje Yönetimine Giriş Introduction to Translation Industry and Project Management</p> <p>Tartışma: Çeviri sektörünün yönetim yapısı Discussion: Organizational structure of translation industry</p>
2:	<p>Proje Yönetiminde Görevler ve Sorumluluklar Tasks and Responsibilities in Project Management</p> <p>Tartışma: Çeviri şirketindeki görevler ve sorumluluklar Discussion: The tasks and responsibilities within a translation company</p>
3:	<p>Çevrimiçi Proje Yönetim ve BDÇ Araçları Cloud Project Management and CAT Tools</p> <p>Tools: Protemos, Nubuto</p>
4:	<p>Projede Kalite Kontrol Yönetimi Quality Assurance Management in Project</p> <p>Tools: Xbench, Verifika QA Tool</p>
5:	<p>Proje Bütçesi Hesaplama, Bütçe Oluşturma ve Müşteriye Teklif Sunma Project Budget Calculation and Budget Offer to a Client</p> <p>Vaka: Kelime sayısı hesaplama, Ekip için PO oluşturma, Müşteriye Teklif Verme Case: Word counting, PO creation for team, Budget Offering to a Client</p>
6:	<p>Projede İş Akışı Adımları ve İş Atamaları Workflow Steps in Project and Job Assignments</p> <p>Proje:</p>
7:	<p>Proje Yönetiminde Risk Yönetimi Risk Management in Project Management</p> <p>Vaka: 3 aşamalı proje yönetimi: (Kısa süreli proje, Uzun süreli proje, Acil proje) Case: 3 step project management: (Short-term project, Long-term project, Rush project)</p>
8:	<p>Vize Mid-term</p>
9:	<p>Proje Simülasyonu Project Simulation</p> <p>Tartışma: Görev dağılımı, teklif hazırlama, iş akışı oluşturma, teslim tarihi yönetimi, sorun çözümü, kalite kontrol yönetimi Discussion: Task allocation, quote preparation, workflow creation, deadline management, dispute resolution, quality assurance management</p>

<p>10:</p>	<p>Proje Simulasyonu Project Simulation</p> <p>Tartışma: Görev dağılımı, teklif hazırlama, iş akışı oluşturma, teslim tarihi yönetimi, sorun çözümü, kalite kontrol yönetimi Discussion: Task allocation, quote preparation, workflow creation, deadline management, dispute resolution, quality assurance management</p>
<p>11:</p>	<p>Proje Simulasyonu Project Simulation</p> <p>Tartışma: Görev dağılımı, teklif hazırlama, iş akışı oluşturma, teslim tarihi yönetimi, sorun çözümü, kalite kontrol yönetimi Discussion: Task allocation, quote preparation, workflow creation, deadline management, dispute resolution, quality assurance management</p>
<p>12:</p>	<p>Proje Simulasyonu Project Simulation</p> <p>Tartışma: Görev dağılımı, teklif hazırlama, iş akışı oluşturma, teslim tarihi yönetimi, sorun çözümü, kalite kontrol yönetimi Discussion: Task allocation, quote preparation, workflow creation, deadline management, dispute resolution, quality assurance management</p>
<p>13:</p>	<p>Proje Simulasyonu Project Simulation</p> <p>Tartışma: Görev dağılımı, teklif hazırlama, iş akışı oluşturma, teslim tarihi yönetimi, sorun çözümü, kalite kontrol yönetimi Discussion: Task allocation, quote preparation, workflow creation, deadline management, dispute resolution, quality assurance management</p>
<p>14:</p>	<p>Proje Simulasyonu Project Simulation</p> <p>Tartışma: Görev dağılımı, teklif hazırlama, iş akışı oluşturma, teslim tarihi yönetimi, sorun çözümü, kalite kontrol yönetimi Discussion: Task allocation, quote preparation, workflow creation, deadline management, dispute resolution, quality assurance management</p>
<p>15:</p>	<p>Proje Simulasyonu Project Simulation</p> <p>Tartışma: Görev dağılımı, teklif hazırlama, iş akışı oluşturma, teslim tarihi yönetimi, sorun çözümü, kalite kontrol yönetimi Discussion: Task allocation, quote preparation, workflow creation, deadline management, dispute resolution, quality assurance management</p>
<p>16:</p>	<p>Final Final Exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Dunne, Keiran J. and Dunne, Elena S. Translation and Localization Project Management: The art of the possible. John Benjamin Publishing Company, 2011.
[2]	Russi, David. A Guide to Translation Project Management. The COMET® Program, 2016.
[3]	Esselink, Bert. A Practical Guide to Localization. John Benjamin Publishing Company, 2000.
[4]	Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. John Benjamin Publishing Company, 2007.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Projeler Projects	5	%30
	Final Sınavı/Büyük Proje Final Exam/Major Project	1	%40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*

*Zorunlu görevden dolayı bu dersin telafisi aynı dönem içinde cumartesi günleri yapılabilir.
Due to compulsory duty, this course can be compensated on Saturdays within the same semester.*

Öğrenci İş Yüğü			
ECTS Workload Calculation Table			
İşlem adı Activity	Haftalık süre (saat) Time Period (hours/unit)	Hafta sayısı Quantity	Dönem toplamı Total Workload Hours
Yüz yüze eğitim Class participation			
Sınıf dışı çalışma Preparation for class			
Arasnav için hazırlık Preparation for midterm exam			
Arasnav Midterm exam			
Ödev Term Paper			
Dönem sonu sınavı için hazırlık Preparation for final exam			
Dönem sonu sınavı Final Exam			
Toplam iş yüğü Total Workload			
Toplam İş Yüğü / 25,5 (s) Total Workload / 25,5 (h)			
Dersin AKTS Kredisi Number of ECTS Credits Allocated			

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.

